

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jeden z jego sług powiedział: Nikt, mój panie, królu, lecz to Elizeusz, prorok, który jest w Izraelu, donosi królowi Izraela słowa, które wypowiadasz w swojej komnacie sypialnej!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jeden z jego podwładnych wyjaśnił: Nikt, królu, mój panie. To prorok Elizeusz, który mieszka w Izraelu, donosi swojemu królowi nawet o tym, co mówisz u siebie w sypialni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden z jego sług odpowiedział: Nikt, mój panie, królu. To prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, oznajmia królowi Izraela słowa, które wypowiadasz w swoim pokoju sypialnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł jeden z sług jego: Nie tak, królu, panie mój; ale Elizeusz prorok, który jest w Izraelu, oznajmuje królowi Izraelskiemu słowa, które mówisz w tajemnym pokoju twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jeden z służebników jego: Nie, panie mój, królu! Ale Elizeusz prorok, który jest w Izraelu, oznajmuje królowi Izraelskiemu wszystkie słowa, którekolwiek mówisz na pokoju twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu jeden ze sług jego: Nie jest tak, panie mój, królu! To Elizeusz, który jest prorokiem w Izraelu, oznajmia królowi izraelskiemu słowa, które ty wymawiasz w swoim pokoju sypialnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy jeden z jego dostojników rzekł: Nikt, panie mój, królu, lecz to prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, donosi królowi izraelskiemu słowa, które wypowiadasz w swojej komnacie sypialnej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział jeden z jego sług: Nie, panie mój, królu! To prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, donosi królowi izraelskiemu słowa, które wypowiadasz w swej sypialni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział jeden z oficerów: „Nie, mój panie, królu! To Elizeusz, prorok z Izraela, jest tym, który oznajmia królowi izraelskiemu wszystko, o czym mówisz nawet w swoim pokoju sypialnym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden z jego podwładnych rzekł: - Nie! Panie mój, królu. To Elizeusz, Prorok, który jest w Izraelu, oznajmia królowi izraelskiemu o tych sprawach, o których mówisz w swoim sypialnym pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав один з його слуг: Ні, мій пане, царю, бо (це) prorok Елісей, що в Ізраїлі, сповіщає цареві Ізраїля всі слова, які ти говориш в кімнаті твоєї спальні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeden z jego sług odpowiedział: Nie, mój panie i królu; lecz jest w Izraelu prorok Elisza, co powtarza

¹⁾ <x>250 10:20</x>

			królowi izraelskiemu słowa, które wypowiadasz w komnacie swojej sypialni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy jeden z jego sług rzekł: "Nikt, mój panie, królu, lecz to prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, oznajmia królowi Izraela słowa, które wypowiadasz w swojej wewnętrznej sypialni".